

Хэ Цзяжу (г. Брест, БрГТУ)

НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЗООНИМОВ В ФУНКЦИИ ХАРАКТЕРИЗАЦИИ ЧЕЛОВЕКА В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Закономерным этапом развития представлений человека о себе является включение знаний о животном мире в языковую систему образных средств характеристики человека, расширение и углубление знаний о самом себе посредством сравнения, поиска сходства между образами человека и реалий мира природы. Так, зоонимы представляют собой специфический пласт лексики любого языка. В лингвистике существует также термин «зооморфизм» для обозначения зоонима, используемого в качестве метафорической характеристики человека через уподобление его внешнего облика, черт характера, особенностей поведения образу животного [2].

Целью работы является выявление национальной специфики выбора образного средства для характеристики человека в китайском языке. Стереотип-образ отражает признак, наиболее характерный для данного животного, насекомого или птицы, который легко осмысливается в сознании говорящих.

Оценочно-образное употребление зоонимов носит во многих языках универсальный характер. Это объясняется тем, что в основе образных характеристик лежит примерно один и тот же круг понятий. Слова, называющие животных, охотно используются людьми для образного представления духовного облика человека и особенностей его поведения. Например, как в русском, так и в китайском языках *лиса* употребляется для характеристики хитрого, лживого человека.

Вместе с тем названия одних и тех же животных в разных языках нередко подразумевают различные качества, характеризуя людей по совершенно противоположным признакам. Так, в русском языке образной характеристикой зоонима *баран* является «глупость, упрямство», при этом в китайском языке – «доброта, кротость человека». Нередко один и тот же ассоциативный признак в одном языке используется для положительной характеристики человека, а в другом языке этот же

признак характеризует человека с отрицательной стороны. Например, ассоциативный признак «важность человека»: зооним *гусь* символизирует в русском языке важного, самонадеянного, тщеславного человека; а в китайском языке характеризует человека с положительной стороны (великий человек, лидер).

«燕雀安知鸿鹄之志?» (司马迁《史记·陈涉世家》)

Как понимают стремление гуся ласточка и воробей? (Сыма Цянь, «Исторические записки») – простые люди не понимают стремление великого.

Таким образом, при изучении оценочной значимости зоонимов важным является не то, какими качествами обладает животное, а те качества, которые ему приписываются языковым коллективом. Это дает основание усматривать в них отражение национальной специфики культуры народов, говорящих на этих языках. Несовпадения могут быть обусловлены не только географическими условиями, но и фантазией народов, ценностями и антиценностями их культур, особенностями фольклора и многим другим.

В китайском языке мы можем выделить следующие основания для метафористического переноса наименований животных на человека:

- внешность: 天鵝 (лебедь) – о красивой, изящной женщине; 蝴蝶 (бабочка) – о красивом человеке;
- физиологические особенности: 熊 (медведь) – крепкий, здоровый, сильный; 猴/兔子 (обезьяна/заяц) – живой, подвижный, ловкий; 燕子 (ласточка) – плавный, изящный, грациозный;
- характер: 羊 (баран) – добрый; 狼 (волк)/ 豺 (шакал)/ 老虎 (тигр)/ 豹 (леопард) – злой, жестокий, алчный; 羊羔 (ягненок) – кроткий, безропотный; 驴 (осел)/ 牛 (бык) – упрямый; 蜜蜂 (пчела)/ 牛 (бык)/ 马 (лошадь) – трудолюбивый;
- интеллектуальные характеристики: 猴 (обезьяна) – сообразительный, сметливый, хитроумный; 燕雀 (ласточка и воробей) – заурядный человек, обыватель; 山羊 (козел) – эрудированный человек; 熊 (медведь) – глупый, невежественный;
- личностно-поведенческие реакции: 猴 (обезьяна) – непослушный, баловный, проказник; 绵羊 (овца) – послушный;
- социальные взаимоотношения: 虾 (креветка) – занимающий низкое положение, бесправный человек.

В китайском языке в зависимости от ассоциативного признака один и тот же зооним может характеризовать человека как с положительной стороны, так и с отрицательной. Например, образной характеристикой зоонима «бык, вол» 牛 является «покорный, исполнительный», а также «невежественный человек»:

«横眉冷对千夫指，俯首甘为孺子牛。」 (鲁迅《自嘲》)

«Перед осуждением врагов нахмуриваю брови, перед народами охотно встаю вол, послушный даже под ребёнком.» (Лу Синь) – «покорный, исполнительный».

«对牛弹琴»

Играть на цитре перед быком – «невежественный человек».

Исследованный материал позволил выделить наиболее употребительные зоонимы, служащие одновременно для положительной и отрицательной характеристики человека:

	Положительная характеристика	Отрицательная характеристика
Домашние животные: 狗собака 猫кошка	<i>верный друг;</i> <i>нежная девушка</i>	<i>сообщник злодея;</i> <i>мягкая внешне, но коварная внутри девушка</i>
Птицы: 孔雀паулин 燕子ласточка	<i>красивая девушка;</i> <i>грациозный человек</i>	<i>самовлюблённый, заносчивый человек;</i> <i>заурядный человек</i>
Дикие животные: 熊медведь 虎, 豹тигр, леопард	<i>крепкий, здоровый;</i> <i>сильный, влиятельный</i>	<i>глупый человек;</i> <i>жестокий человек</i>
Насекомые: 蚂蚁муравей 蚕шелкопряд	<i>трудолюбивый;</i> <i>бескорыстный</i>	<i>посредственный;</i> <i>человек, лишивший себя свободы действий</i>

Таким образом, многие зооморфизмы китайского языка характеризуются широтой семантической структуры. Следствием их полисемантической является тот факт, что один и тот же зооморфизм может характеризовать то внешность, то личностные качества, то поведение, а потому способен одновременно выступать членом разных лексико-семантических групп.

В целом зоонимы представляют собой одно из наиболее востребованных средств характеристики человека в китайском языке и являются почти универсальным способом оценки внешности человека, его характера, умственных способностей, манеры поведения, деятельности, профессиональных качеств и т. п. Зооморфные стереотипы-образы занимают значительное место в культурном пространстве китайского языка и отражают видение и менталитет носителя национальной культуры.

Литература

1. 《辞海》2010-04-01主编:夏征农, 陈至立 上海辞书出版社
2. Гаврилюк, М.А. Зооморфизмы китайского языка как средство аксиологической характеристики человека. – Т. : Вестник ТГПУ, 2013. – С. 136–140
3. Ожегов, С.И., Шведова, Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М. : Азъ, 1995.

Чарнавокая Ю. (г. Брэст, БрДУ ім. А.С. Пушкіна)